



Conversaciones del Mundo

Por la preservación y la difusión de las tradiciones orales en peligro de extinción

Conversations du **monde**

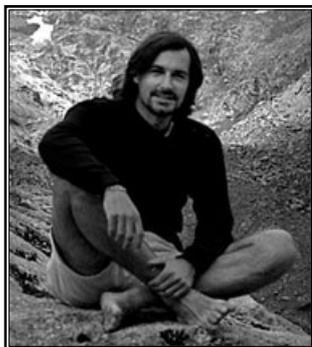
A culture survives when it has enough confidence in its past and enough say in its future to maintain its spirit and essence through all the changes that it will inevitably undergo.

Wade Davis

Una cultura sobrevive a partir del momento en el que tiene suficiente confianza en su pasado y suficientes cosas que decir en el futuro como para mantener su espíritu y su esencia a través de todos los cambios que inevitablemente deberá atravesar

Wade Davis

Nicolas Villaume
Fotografo y fundador de *Conversation du monde*



Cordillera Blanca
Region del ANCASH | PERU

En numerosas sociedades, la tradición oral es el principal mecanismo natural que garantiza la continuidad y la preservación de valores culturales específicos.

En ese proceso de transmisión del saber, los ancianos juegan un papel fundamental a la hora de perpetuar las memorias vivas a las siguientes generaciones.

A través de las canciones, historias y leyendas que cuentan, a través de la explicación de una técnica particular, consiguen enlazar la palabra y la experiencia de sus padres y ancestros, de esta forma la herencia acumulada se transmite a los jóvenes.

Todas estas tradiciones orales son evolutivas y constituyen una fuerza, un soporte cultural único sobre el cual los jóvenes pueden apoyarse para proyectarse en el futuro. En otros términos, la tradición oral se encuentra en la mayoría de los casos en la base de la identidad cultural de los pueblos: estos valores transmitidos a través de la conversación en un idioma o lengua propia, favorecen la escucha y el intercambio, y enriquecen cotidianamente a los individuos.

No obstante, esta diversidad se encuentra amenazada: con el desarrollo de una sociedad global, las lenguas y las tradiciones orales desaparecen rápidamente dejando tras de sí fragmentos de contexto histórico sin verdadera fuerza y utilidad para las generaciones futuras. Como consecuencia de la globalización económica, la globalización cultural se instala inexorablemente. **De media, cada dos semanas, una lengua se extingue en el mundo** y con ella desaparece una gran riqueza cultural, llevándose para siempre una visión diferente del mundo.

En todas partes las diferentes comunidades ven su herencia cultural maltratada por una corriente de pensamiento externa: una corriente global, estéril y desconectada de los orígenes étnicos de los individuos. Esto lo he podido constatar, precisamente a lo largo de mi trabajo con poblaciones de los Andes, sobre todo en lo que concierne a grupos aislados, donde la capacidad de defender sus valores culturales se desvanece tan rápidamente que los jóvenes se sienten obligados a abandonar la comunidad para buscar trabajo fuera. Los ancianos, aislados en sus pueblos se encuentran sin nadie que escuche sus voces, la cadena de transmisión del saber se rompe...

De Asia a África, de Sudamérica a Europa, ¿vamos a permitir que esas voces desaparezcan una tras otra? Dejaremos que las tradiciones orales mueran en el instante mismo en el que la aparición de soluciones multimedia nos permitirían fácilmente preservarlas y sobre todo fortalecerlas transmitiéndolas a las nuevas generaciones.

Para responder a estas preguntas hemos creado la asociación *Conversations du Monde* (Conversaciones del Mundo) con un objetivo claro: **recuperar fragmentos de tradiciones orales amenazadas, preservarlas con la ayuda de las nuevas tecnologías y difundirlas a las nuevas generaciones.**



Comunidad Choqueca | Apurímac | PERU

Conversaciones del mundo es una asociación fundada mediante la ley 1901 cuyo objetivo es preservar y difundir las tradiciones orales del mundo en peligro de extinción, para así alimentar y fortalecer a las comunidades de las que provienen.

Principalmente orientada hacia los países en vías de desarrollo, Conversaciones del Mundo trabaja especialmente en la realización de exposiciones multimedia itinerantes en los países concernidos, así como en la utilización de Internet para sensibilizar a las nuevas generaciones con la riqueza de sus tradiciones orales ancestrales.

Nuestra misión se articula alrededor de 4 campos de intervención:

INVESTIGAR: Identificar las tradiciones orales amenazadas que necesitan ser tratadas en prioridad en función de diferentes criterios.

IR AL ENCUENTRO: Ir al lugar, trabajar con las comunidades y conservar los elementos de las tradiciones orales que les gustaría "legar" a la próxima generación.

PRESERVAR: Crear un archivo digital con elementos relativos a las tradiciones orales.

DIFUNDIR: 1. Planificación y realización de giras de exposiciones multimedia itinerantes en los países involucrados, en las grandes ciudades donde residen numerosos emigrantes que han abandonado sus raíces pero, igualmente en el interior mismo de las comunidades o agrupamientos de poblados, para valorar de este modo el saber de los ancianos directamente en el lugar del que proceden.

2/ Hacer accesible a través de una página Web toda o parte de esta actividad digital sonora y visual, con el previo acuerdo de las comunidades y para el beneficio de las próximas generaciones.

Nuestra acción se basa en ciertos preceptos:

→ **Noción de memoria:** se trata de recoger elementos pertenecientes a la cultura oral, frágiles en sí ya que se trata de algo efímero e intangible.

→ **Noción de escucha:** se trata de estar a la escucha del otro, con humildad y con el mayor respeto posible de sus valores, ya que tan solo esta actitud es propicia al intercambio positivo de la conversación.

→ **Noción de conversación:** las personas narran ellas mismas la historia, en su propio idioma y con su timbre de voz, para que posteriormente pueda ser escuchada.

→ **Noción de cualidad vs cantidad:** no se trata de ser exhaustivo sino de privilegiar el aspecto emocional de un encuentro y la calidad de su captación (visual y sonora). Ya que es gracias a esta orientación como se puede llegar a tocar a la nueva generación, la cual, además de sentirse orgullosa e identificarse con la tradición oral concernida, se sentirá interesada en conocer más sobre sus orígenes.

Nuestra iniciativa se construye en relación directa con las comunidades y grupos étnicos con los que trabajamos. Una vez que el trabajo de investigación en su conjunto ha sido realizado, lo esencial de nuestra energía se consagra a ir al encuentro de las comunidades, hacer participar a los ancianos en el proceso de transmisión de la tradición oral y explicarles la necesidad de conservar un cierto número de historias. Una vez que esas historias han sido guardadas bajo forma de archivos digitales, nosotros volvemos a intervenir de nuevo para difundir estas historias a las nuevas generaciones.



1. INVESTIGAR 10% de nuestra actividad

→ Identificar las principales tradiciones orales (TO) que se encuentran en peligro y que deben ser tratadas en prioridad; y preparar las diferentes misiones sobre el terreno.

Antes de cada una de las misiones de Conversaciones del Mundo, trabajamos centrándonos en la búsqueda e identificación precisas de las zonas donde debemos acudir prioritariamente. Los criterios de selección son múltiples: tamaño de la población que habla el mismo dialecto, progresión del índice de debilitamiento cultural entre las generaciones, presencia o no de la lengua nativa en el circuito de educación, influencias externas,... incluso si actualmente, la pertenencia de los contactos locales resulta un criterio fundamental y determina a menudo la viabilidad de un proyecto u otro.

Por último, es necesario construir una red de consejeros especializados que nos ayuden a orientar de forma

adecuada nuestra acción y a crear un contacto sobre el lugar mismo de trabajo con los propios interesados. Es por ello, por lo que colaboramos con el CNRS (Centro Nacional de Investigación Científica) a través de sus departamentos de lenguas: LACITO, CELIA, EREA,...

Durante nuestro primer trabajo con los poblados de las altas montañas de los Andes (en Perú y Bolivia), el profesor Cesar Itier, profesor de Quechua en el INALCO, se unió a nosotros.

Por el momento, debido a nuestra dimensión y prioridades actuales, este primer campo de acción sólo constituye el 10% de nuestra capacidad. Y nos sirve para delimitar de forma adecuada en qué debemos centrarnos principalmente, cuáles son los puntos que deben ser tratados en prioridad dentro de cada una de las poblaciones con las que trabajamos y para preparar, de forma eficaz, las misiones en el lugar en cuestión. A medio plazo tenemos dos objetivos:

↗ realizar un mapa mundial donde aparezcan las tradiciones orales que se encuentran en peligro.

↗ Crear un webring, una especie de intranet especializada donde se agrupen los especialistas en Tradiciones Orales y que abarque una zona de investigación, de intercambio de ideas, de experiencias y de documentación.

2. IR AL ENCUENTRO 40% de nuestra actividad

→ Acudir al lugar, trabajar con las comunidades y grabar juntos los fragmentos de tradiciones orales que se quieren " legar " a las generaciones futuras.

Como su nombre indica, Conversaciones del Mundo se centra principalmente en la riqueza que aporta un encuentro e intercambio oral entre dos o varias personas. Una buena conversación depende en gran medida de la distancia que haya: hay que estar suficientemente cerca para captar la emoción de una entonación, las puntuaciones de una historia,... pero igualmente suficientemente alejado para no invadir la intimidad del interlocutor. Esta justa medida depende a menudo de la primera impresión que ocasionemos. Las nociones de humildad, respeto y capacidad de escucha son fundamentales y determinarán en gran medida la calidad de la colaboración de las distintas comunidades dentro del proyecto.

Este segundo campo de acción moviliza una gran parte de nuestros recursos, tanto logísticos como humanos. Ya que, además de los gastos de desplazamiento o de inversión en material de captación -video, grabación audio, fotografía,...- se necesita tiempo para desarrollar contactos locales que nos ayuden a ser bien recibidos dentro de las distintas comunidades, el tiempo necesario para realizar este tipo de proyecto suele ser caro.

3. PRESERVAR 10% de nuestra actividad

→ Uso de las nuevas tecnologías para crear un archivo digital con elementos provenientes de las tradiciones orales.

El registro digital de todas las historias de las que somos testigos, además de ser obligatorio, es parte integrante de nuestro objetivo de preservación de las tradiciones orales en peligro. A la vuelta de cada misión, realizamos una clasificación de las grabaciones y un preciso "sound editing" en ordenador. Dicho trabajo de limpieza, codificación y de almacenamiento de datos es necesario para asegurar la buena conservación de las grabaciones a través del tiempo así como su optimización en función de las diversas formas de difusión, las cuales explicamos a continuación.

4. DIFUNDIR 40% de nuestra actividad

→ Realizar exposiciones multimedia itinerantes sobre la tradición oral de los países concernidos y apoyarse sobre la capacidad que posee Internet para llegar a las nuevas generaciones, así como a la población que ha emigrado a las ciudades.

Las historias se crean para ser contadas y sobretodo escuchadas. Es por ello por lo que el trabajo de difusión de las tradiciones orales, grabadas con ayuda de las diferentes comunidades, constituye una etapa fundamental de la acción realizada por la asociación. Así pues, para conseguir que dicho conocimiento llegue al mayor número de personas y contribuya a enriquecer la identidad cultural de las nuevas generaciones, utilizamos dos vectores fuertes y complementarios a su vez: las exposiciones e Internet.

Las exposiciones multimedia itinerantes:

El principio de encuentro y de intercambio se observa sobretodo en la orquestación de los elementos de tradiciones orales bajo forma de exposiciones interactivas. Concretamente, se hace uso de la fotografía y el sonido para recrear la conversación original, vehículo de transmisión del saber oral.

De esta forma, los visitantes tienen un papel activo, y se encuentran inmersos en una relación entre dos, con el narrador materializado a través de su retrato y su propia voz. Es gracias a esta combinación de retratos sonoros que se crea la emoción, elemento indispensable, ya que es el "detonante" de la noción de identidad en la mente de los visitantes, lo que provoca el que reflexionen acerca de sus raíces. Como, por ejemplo, en esta foto, donde niños de la ciudad de El Alto, ciudad boliviana, escuchan atentamente las palabras de sus ancestros...



Exposición " Las voces de los Andes "
MUSEF | La Paz | BOLIVIA | Junio 2005

Las exposiciones (detalladas en el Anexo 1) integran de este modo varios elementos especiales como pueden ser los retratos en video o la "habitación de mensajes", que da la posibilidad a los visitantes de que dejen a su vez una historia o un comentario al narrador/a.

Realizamos tres tipos de exposición:

➤ Locales / Grandes Ciudades : exposiciones realizadas en las principales ciudades del país de origen de las tradiciones orales tratadas. El objetivo es llegar a aquellas personas que han tenido que dejar su pueblo de origen para trabajar en la ciudad. Se trata de una sensibilización importante y masiva, dirigida principalmente a las nuevas generaciones.

➤ Locales / Pueblos : exposiciones más ligeras presentadas directamente en los pueblos cercanos a las comunidades que participan en el proyecto. Una forma de valorar directamente, en el lugar de origen, el papel fundamental y el saber de los ancianos en el seno de la comunidad.

➤ Internacionales : exposiciones presentadas en ciudades lejanas al país de origen de las tradiciones orales tratadas. Una forma de descubrir un pueblo a través de los hombres y mujeres que lo componen. Es igualmente una forma de conceder la palabra a etnias que no tienen necesariamente la posibilidad de ser escuchadas.

Conversations
AU COIN DU MONDE

Démarche Réalisations Equipe Partenaires Contact

Les Voix des Andes

Exposition Caractéristiques Special Galerie Livre

Voici quelques unes des personnes rencontrées et un aperçu des histoires qu'elles nous racontent dans l'exposition LES VOIX DES ANDES (Cliquez sur les vignettes pour agrandir les photos)
[Galerie 1](#) [Galerie 2](#)



La religion selon Florencio...
Florencio Chillhuasi Condori vous explique pourquoi et comment il a changé de croyance. Il est désormais évangéliste alors qu'avant il croyait en la toute puissance des Apus, dieux des montagnes.
Montagne Ausangate, Anexo Pachantia, Pérou



A l'école du désert de sel...
Les enfants s'appliquent à recopier une chanson ambara sur le cahier en chuchotant tout bas.
Jirra, village au pied du volcan Tunupa, face au salar de Uyuni, Provincia de Oruro, Bolivie.



Les fables Andines.
Une famille raconte quelques uns des contes pour enfants connus dans la région. Sorte de fable de La Fontaine Andine mettant en scène des animaux du coin : le renard, le condor, l'âne, le rat.
Communauté Poques, route de Llamay, vallée sacrée, à près de 4h au nord de Cusco, Pérou

Pagina web de la asociación Conversaciones del Mundo

Les voix des Andes
Traditions orales Quechua et Aymara de la Cordillère des Andes

vendredi, mars 10, 2006
Apuchin, le chef condor



Venancio Huamani Sueldo
Choquecca, Apurimac, Pérou.
[\[Écoutez son histoire ici\]](#)

« Quand j'avais dix ou onze ans, je me souviens avoir appris quelque chose sur l'histoire des condors. Les condors ont un chef, il s'appelle Apuchin. Alors quand les chasseurs préparent le cheval mort pour faire venir les condors, le premier qui se le droit de manger c'est Apuchin, le chef. Tant qu'il n'est pas arrivé près du cheval mort, les autres condors n'ont pas le droit d'y toucher. Ils sont obligés de l'attendre en écoutant sans bouger, avec leurs ailes grandes ouvertes, je ne sais pas pourquoi. Aussi, j'ai appris que les condors sont tout excités devant le cheval mort, comme ivres, ils se battent, se piquent sur la tête et se frottent leurs crêtes. Après vient l'Apuchin, le chef... il commence par manger les yeux et la langue du cheval mort. Puis lorsqu'il entame la partie arrière, les autres condors le rejoignent pour manger aussi. »

posted by Nicolas Vilaine @ 2:36 PM

1 COMMENTS:

At dimanche, mars 12, 2006 5:04:12 PM, Paul said...
Dear Venancio Huamani Sueldo and Lucio Sueldo Huasca,
Thank you for your photos and stories about the Condor that I saw with Nicolas in Paris. I am sorry I do not speak Spanish, maybe someone can tell you my own story... This wonderful bird is very sacred to me too. No other bird knows how to glide so efficiently, its feathers adjusting to be one with the air, climb out on the slightest of thermals and traveling such long distances high over the Andes. I am a pilot of hang gliders (vol libre/delta) for many years and love watching the real experts fly: the raptor birds circling and soaring. Some treasured times I have flown with eagles and kites, joining them in the core of their thermal to climb high.

About Me

Nome: Nicolas Vilaine
Locations: Paris, France
Photographe et fondateur de Conversations du Monde, une organisation ayant pour objectif la sauvegarde et la diffusion des traditions orales en danger dans le monde.
www.conversationsdumonde.net
Co-fondateur de l'ONG Living Cultural Storybases, www.storybases.org

[View my complete profile](#)

Previous Posts

- ◆ Les petits diables du Salar
- ◆ L'Apu Ausangate
- ◆ Le lac Titicaca
- ◆ La montagne condor - 1
- ◆ La montagne condor - 2
- ◆ Fable Andine: renard & souris
- ◆ La religion selon Florencio
- ◆ Chant d'offrande aux vaches
- ◆ La clé de mon cœur
- ◆ Chanson de Juan Carlos

Conversations du monde

Blog del proyecto Las voces de los Andes

CONVERSACIONES en Internet :

Actualmente trabajamos en la elaboración de un nuevo site Internet que recogerá en parte los elementos de las tradiciones orales del archivo digital, mencionado anteriormente, para, de esta forma, poder transmitirlo a las nuevas generaciones.

Conversations del Mundo busca que la base de datos sobre las tradiciones orales, que construye actualmente en colaboración con las diferentes comunidades, no duerma en un servidor si no que pueda ser consultada on line. Esta sería una forma de unir a los ancianos que cuentan las historias con las nuevas generaciones que las consultarán, reaccionarán y se enriquecerán en la distancia, a través de un ordenador o cualquier otra tecnología móvil.

Sobre todo en Internet, se necesita que estas historias conmuevan y lleguen a aquellos que las escuchan para que sean eficaces. Así pues, la emoción constituye un elemento clave, incluso sobre un soporte tipo multimedia. De ahí la elección de la creación de un site Internet interactivo en Flash, con un objetivo de intercambio con el otro y una noción de "experiencia de conversación": la voz original del interlocutor esta presente, su retrato y a veces su imagen en video ayudan a reforzar esta experiencia humana.

Así pues, Internet se posiciona como una herramienta indispensable para la correcta realización de nuestra misión, por diversas razones:

→ funcionamiento adaptado y seguro :

Es la continuación lógica de la base de datos sobre las tradiciones orales, mencionada anteriormente, hacia un archivo digital sonoro y visual, vivo y evolutivo.

→ difusión global y moderna :

Es un medio simple y rápido de llegar "por todos los medios" a un gran número de personas: a poblaciones que han emigrado por razones económicas o políticas, a las nuevas generaciones...

Nuestro objetivo aquí es emplear las nuevas tecnologías tanto para la educación de una tradición local permanente como para la difusión mundial de las tradiciones, con una finalidad educativa o simplemente para encontrar sus raíces a través de las tradiciones orales.



Isla Amantani * Incatiana * Peru

1. IR AL ENCUENTRO

Misiones LAS VOCES DE LOS ANDES

Trabajo sobre la tradición oral de los habitantes de la cordillera de los Andes. (Quechua, Aymara).
3 misiones exploratorias ya realizadas en Colombia, Perú, Bolivia.

Periodo: 2002 / 2004 / 2005



COLOMBIA

2 encuentros en una región de una gran diversidad climática, geográfica y étnica:

Región de Cauca:

→ Comunidad Guambianos, en el noroeste de Popayán, comunidad indígena que defiende con vigor su independencia y su cultura ancestral.

→ Villa Rica, pequeña ciudad situada en una gran llanura calurosa y húmeda donde vivían en otros tiempos numerosos esclavos, encuentro con una narradora de 84 años con una energía desbordante.



PERU

10 encuentros en cuatro regiones de montaña muy diferentes:

Región de Cuzco:

→ Comunidades de Ausangate, al pie de la cima con el mismo nombre que llega hasta los 6384m.
- Comunidad Poques, en pleno corazón del valle sagrado entre Cuzco y Machu Pichu.

Región de Apurímac:

→ Comunidades de Tambobamba, Cotabamba, Coyurqui, región de los famosos cazadores de cóndores.

Región de Ancash:

→ Con los narradores de historias de los alrededores de Huaraz, leyendas de la Cordillera Blanca

Región de Puno:

→ Altiplano peruano, en el lago Titicaca donde se encuentra la isla de Amantani y sus historias de niños.



BOLIVIA

4 encuentros:

Región de La Paz:

→ Altiplano boliviano, Chunavi, encuentro con los campesinos del monte Condoriri.
→ Carnaval Achacachi, ciudad boliviana conocida por sus revoluciones populares.

Región de Oruro:

→ Encuentro con los alumnos de una pequeña escuela de Jirira, pequeño pueblo perdido en la frontera del mayor desierto de sal del mundo, el salar de Uyuni.

Región del Potosí:

→ Descenso a los infiernos de las minas de plata de la ciudad más alta del mundo, Potosí.

2. CONSERVAR:

-
- + de 500 fotos en estos tres países.
 - 30 horas de historias narradas por las personas fotografiadas (grabaciones digitales en Mini-Disc)
 - 50 páginas de historias sacadas de grabaciones en lengua Quechua y Aymará previamente traducidas al español y al francés.
-

Encuentros preparados o improvisados con personas que han aceptado previamente testimoniar, compartir, que grabemos su imagen y sus voces relatando Historias: cuentos, leyendas, anécdotas personales, testimonios sobre la vida en las montañas, del pasado o del presente, canciones... En resumen, tradiciones orales legadas a las futuras generaciones.

Muestras de los encuentros: (detalles en ANNEXO 3)

- Nazario Turpo Condiri, 62 años, leyendas del valle sagrado
- Florencio Chilihuaní Condori, creencias y la revolución agraria
- Máximo Madani Choque, 64 años, fiestas y canciones vividas y oídas durante su infancia
- Familia Juan Mamani Cari canciones de niños pastores sobre la soledad, las flores, historias divertidas y fábulas sobre la diferencia
- Mujer de Poques cuentos para los niños
- Lucio Sueldo Huelca, 60 años, la caza del cóndor, significado simbólico de la fiesta de la Corrida de toros
- Mujer de la comunidad de Buenavista leyendas del desierto de sal
- Alumnos de la escuela de Jirira canciones sobre el trabajo y la familia (pastores, sastres, madre para sus hijos)
- Halarío Aduviri leyendas de la montaña (las montañas como seres vivos)

→ José Mamani más de 80 años, testimonios de la vida cotidiana del pasado

→ Natulia Oralla " Manato " 85 años, Historias fantásticas que mezclan lo sobrenatural con la realidad (fantasmas, brujas...)

→ Hernán Vásquez, 63 años, leyendas, historias fantásticas, testimonios sobre la vida cotidiana de su época

→ Taita Avenido Secundo, 78 años, testimonios sobre la vida/la cultura de la comunidad de Guambianos ...

3. DIFUNDIR:

Exposición "VOCES DE LOS ANDES"

Temática:

Esta exposición es una invitación a compartir encuentros con personajes que viven en las altas montañas andinas. Testigos de la cultura oral de los pueblos andinos, ellos nos entregan sus historias, individuales o colectivas, reales o imaginarias. Con los retratos fotografiados de estos personajes, grabaciones de lo que nos cuentan, y muestras en video, nos encontramos sumergidos en el corazón de una conversación con ellos.

Detalles del material: configuración actual :

- Fotografías medianas en papel brillante 230 Grms, blanco y negro
Formato actual: 30*45 cm (sin marco) / (50*70cm con marco)
Cantidad: 40
- Fotografías grandes sobre telas Canvas mate, blanco y negro
Formato actual: 60*90 cm
Cantidad: 12
Todas las fotografías son reveladas por el laboratorio profesional Next Film, París.
- Retratos vivos en video - color filmado en HDV - High Defenition Video
Cantidad: 8
Se necesita la utilización de pantalla plasma y/o proyector video HDV (para colocarlas en el lugar de exposición). Secuencia video con tres escenas de una misma persona (pausa - transición - activa), alrededor de 3 minutos. Posibilidades de programar un disparo automático con captadores infrarrojos. Formato variable, depende del tamaño de las pantallas. Reproductores de DVD disponibles.

→ Lectores audio MP3 - 128Mo
Historias narradas, de conversaciones que acompañan las fotografías grandes.

Cantidad: 12

→ Auriculares HiFi

12 auriculares independientes de alta calidad que sirven para los lectores MP3

→ Cajas de protección del sonido, en madera, formato: 21,6*33 cm, cantidad: 12.

→ Texto de transcripción Quechua y traducción de las historias en castellano, impreso sobre plástico y pegado sobre las cajas de madera, cantidad: 14

Esta configuración, tamaño y cantidad de las obras puede cambiar en función de las dimensiones de las salas de exposiciones.

Lugares de presentación de la exposición "VOCES DE LOS ANDES"

2005: BOLIVIA

Exposiciones locales / grandes Ciudades

→ LA PAZ: Museo Nacional de Etnografía (MUSEF) - Junio de 2005

→ COCHABAMBA: Fundación Simón I Patiño - Agosto de 2005

→ SUCRE: Casa de la Libertad - Agosto/Septiembre de 2005

2006: FRANCIA

Exposiciones Internacionales

→ PARIS : UNESCO, sede internacional - Febrero de 2006

→ PAU : F. i .P. A. U. Festival Internacional de los Pueblos Autóctonos Unidos - Junio de 2006

<http://www.fipau.org/>

Gira programada para el 2006-2007

ECUADOR: Nov. 2006 / Feb. 2007:

(13 semanas) Exposiciones locales / grandes Ciudades.

→ LOJA: Del 14 de nov. al 2 de dic.

→ CUENCA: Del 7 de dic. al 30 de dic.

→ GUAYAQUIL : Del 10 de ene. al 2 de feb.

→ QUITO : Museo Metropolitano. 1 de feb.- 25 de feb.

PERU: Marzo - Mayo 2007

14 semanas : Exposiciones locales / grandes Ciudades y pueblos.

→ LIMA: Del 2 al 24 de marz.

→ TAMBOBAMBA: EXPO PUEBLO, del 2 de Abr. al 16 de Abr.

→ CUZCO: Del 19 de Abr. al 9 de Mayo

→ AREQUIPA: Del 13 de Mayo al 25 de Mayo

Otras acciones en curso:

Misión AMAZONIA

La segunda parte concierne a los pueblos situados en las cercanías de los grandes ríos de la cuenca del Amazonas. Y más exactamente en las comunidades situadas en los alrededores de Leticia, ciudad de gran actividad y cruce cultural entre los tres países dueños del Amazonas: la Colombia, el Brasil y Perú.

Zona de investigación: Amazonia, Región del Chocó, Comunidades del Wounan ; La Chorrera y la Arraracuara.

Pueblos nativos participantes: Huitoto, Ticunas

Duración de la búsqueda: 10 meses.

Duración de la estancia en la zona: 6 meses.

1 misión exploratoria ya ha sido realizada

Misión CAUCASO

Junio / Julio / Agosto de 2006

Misión exploratoria en las montañas del CAUCASO OESTE / 10 semanas

Armenia / Georgia / Rusia.

Coordinación UNESCO Patrimonio inmaterial.

Misión ATLAS

Agosto de 2006

Misión exploratoria en las montañas del ATLAS

WEBSITE V2

Construcción del look and feel de la nueva plataforma de difusión Internet de Conversaciones del mundo. Arborescencia y elección de la base de datos.



La UNESCO

La UNESCO es colaboradora del proyecto Conversaciones del Mundo ya que su objetivo contribuye a la protección de la memoria intangible de la humanidad de una forma original: a través de la emoción y de la conversación. La Unesco es editor del libro/catalogo " Voces de los Andes " (ver anexo 2).



La Alianza francesa

La red de Alianzas Francesas en el mundo apoya la iniciativa de Conversaciones del Mundo programando la difusión de la exposición "Las Voces de os Andes" en varias de sus sucursales locales. Del mismo modo, participa en la transmisión de las tradiciones orales a cada uno de nosotros.

Colaborador técnico: SONY FRANCIA. Material de video HDV (High Definition Video)

Colaboradores presentes en la fase de preparación del proyecto, proveedores de importantes contactos y consejos en la realización de la misión "Las Voces de los Andes" :

- Embajada de Bolivia en Francia
- Embajada de Colombia en Francia
- Embajada de Perú en Francia
- Ministerio de Cultura de Bolivia
- Ministerio Indígena de Colombia
- El Centro Cultural Peruano (CECUPE)
- El Centro Bartolomé de las Casas, Cuzco, Perú

Colaboradores de las exposiciones de Bolivia 2005 :

- Embajada de Francia en Bolivia
- Accion cultural
- Museo Nacional de Etnografía y Folklore
- Fundacion Simon y Patiño

Nicolas Villaume fotógrafo y fundador de la asociación

Después de haber ejercido como editor online y director de desarrollo durante años, para diversos grupos de comunicación internacionales, Nicolas empezó hace tres años una nueva aventura: el proyecto Conversaciones del Mundo. Nicolas viaja a través el mundo con su cámara y micrófono buscando encuentros improbables, buscando el impacto emocional de una conversación con un desconocido. Russia, China, Mongolia, Laos... son países que lo han marcado particularmente. Pero es con la gente de América Latina con quien ha desarrollado una relación especial. Fotógrafo para PlaNet Finance, periodista para la revista Grands reportages, Nicolas aporta sus conocimientos técnicos al proyecto así como su sensibilidad en lo concerniente a las relaciones humanas utilizando la combinación altamente emocional de la imagen y del sonido. Su experiencia en el sector de la edición, unida a una especialización en contenido digital, después de la realización de un Master en el instituto nacional francés del audiovisual (INA), le dan la capacidad de contar una historia de una manera diferente.

César Itier Experto en Quechua

César Itier es Maestro de Conferencia en el Instituto Nacional de Idiomas y Civilizaciones Orientales, donde también es profesor de Quechua. Antiguo auxiliar en el Instituto Francés de los Estudios Andinos (IFEA), es miembro del CELIA (Centro de Estudio sobre las lenguas Indígenas de América), Investigador en el CNRS y al en el Centro de Investigaciones Orales de INALCO. Para finalizar es autor de varios libros sobre teatro y literatura oral en Quechua: *La littérature orale quechua de la région de Cuzco - Péru*. Paris, Karthala - INALCO, 2004, 238p. En el marco de la exposición LAS VOCES DE LOS ANDES, César ha trabajado principalmente, en la traducción y la redacción de las historias grabadas en lengua Quechua.

Maxime Huyghe Cámara

Técnico experimentado en el sector audiovisual, Maxime Huyghe da sus primeros pasos en France 3 TV. Después de varias experiencias como cámara en la creación de cortometrajes, su pasión por la imagen le hacen experimentar con medios tan distintos como los documentales de investigación, el teatro o la danza contemporánea. Es su amor por los viajes lo que le lleva, durante la realización de un reportaje en Bolivia, a cruzarse con Nicolas, que en ese momento se encon-

traba preparando una exposición en La Paz. Sus diferentes formas de abordar la imagen los empujan a colaborar para abrir una nueva dimensión en el proyecto Conversaciones del mundo.

Mavi Villatoro Diseño Gráfico

Mavi Villatoro es Directora Artística. Formada en la Universidad de Comunicación Audiovisual en Sevilla, lleva trabajando 6 años en París como grafista y conceptora multimedia. María Victoria, trae consigo un conocimiento fuerte así como una gran experiencia en el diseño y la construcción de páginas WEB. Un ejemplo de la aplicación original de sus conocimientos es la creación del libro LAS VOCES DE LOS ANDES.

Koyllur Limache Desarrollo

Bianca Rutherford Iglesias Desarrollo

Después de finalizar sus estudios de periodismo en la Universidad de Málaga, Bianca se especializa en el sector multimedia con la realización en el INA del master europeo EMMDIS. Actualmente trabaja como manager en un instituto de investigación de mercados, donde se encarga de la relación comercial con los principales actores de Internet españoles así como de la gestión y supervisión de la encuesta europea online NetObserver España. Al mismo tiempo, la labor de Bianca se centra en el desarrollo, la comunicación y la promoción de Conversations du Monde.

Yves Bellanger Periodista

Cécile Quiroz Escenografía

El objetivo es involucrar al espectador en la conversación original. Implicándolo personalmente. Experimenta la relación íntima que tiene lugar entre el fotógrafo y el personaje. La conversación, o intercambio humano entre dos personas, sugiere emociones fuertes. De hecho, es este funcionamiento de intercambio, de escucha y de generosidad uno de los fundamentos de la transmisión de la tradición oral.

Las fotografías

mayoritariamente retratos, tienen como objetivo de acercarnos al narrador. El espectador tendrá la impresión de estar solo cara a él. Esta proximidad se debe al primer plano utilizado: la mayoría de las fotos han sido tomadas muy cerca del sujeto. Reforzando esta idea de proximidad, los retratos son revelados en gran formato. La foto y la mirada del personaje deben bastar para crear una ventana entre los dos universos; la voz hace el resto y termina por sumergirnos en ese "otro lado".

Las voces y relato

Historias, cuentos, leyendas, anécdotas personales, canciones, testimonios de la vida en un medio particular, del pasado o del presente, son narradas e interpretadas para la mayoría en su lengua de origen. Se trata de voces provenientes de grabaciones realizadas a las personas fotografiadas. El conjunto de estas historias son traducidas para que el espectador de la exposición pueda seguir el relato de cada retrato. Así pues, nos encontramos no solamente frente a un timbre de voz muy particular sino, sobre todo, frente a una sonoridad extranjera que nos conmueve y nos transporta.

Los elementos adicionales

Cuatro dispositivos especiales, que alían diversas tecnologías, ayudan a completar la experiencia de la conversación. Permiten ir más allá de lo que suelen proponer las exposiciones clásicas. Estos dispositivos despiertan los sentidos y constituyen una verdadera invitación al intercambio además de contribuir a suscitar más emociones.

→ las " alcobas " : disposición de las paredes y de las cortinas negras que rodean y aíslan al visitante en una verdadera atmósfera de confesionario.

→ los " retratos vivos " pantallas plasma representando un personaje filmado en primer plano en blanco y negro. Un captor infrarrojo se sitúa al lado de la pantalla. Cuando el visitante se acerca, el personaje se anima, pasa a color y comienza a hablar al visitante.

→ el " pozo de los sonidos " especie de cilindro compuesto de cortinas negras tupidas. En el techo se encuentra una fuerte luz que aclara una fotografía. Así pues el espectador está obligado a mirar en el aire dentro de un ambiente sonoro.

→ la " habitación de los mensajes ", idea que busca dar la posibilidad a los visitantes de que dejen un mensaje a las personas fotografiadas.

Para más información ir a la pagina Web www.conversationsdumonde.org

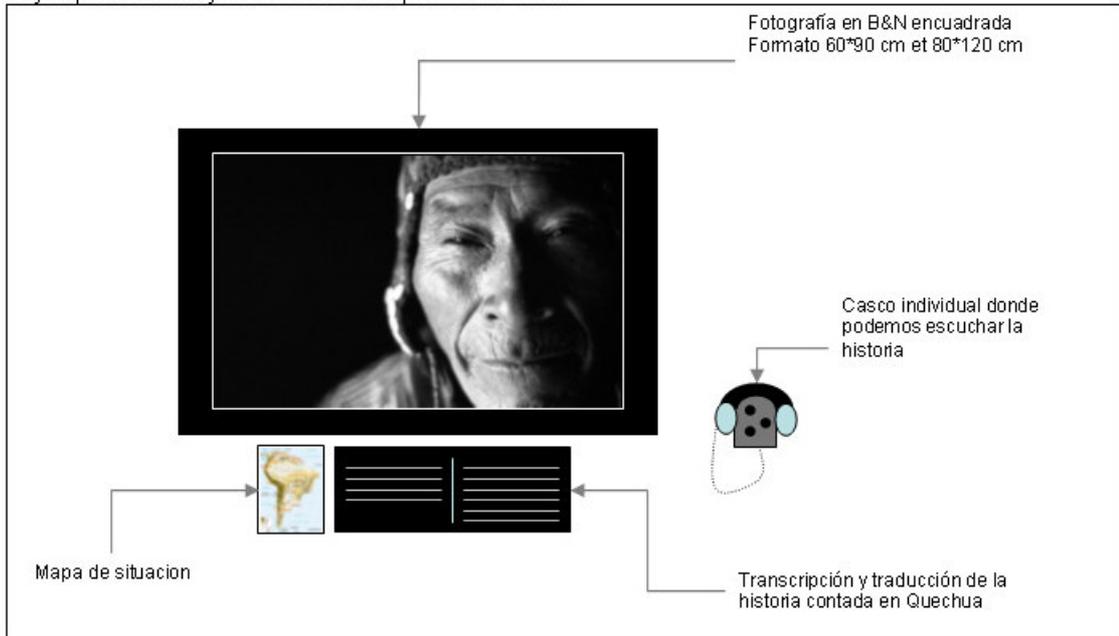


Equipo de sonorización de la exposición



Visitantes de la exposición en la sede del Unesco (Paris)

Ejemplo de montaje 1: sonorización por casco audio



Ejemplo de montaje 2: sonorización por alta voz





Cap.6 Las canciones de la familia Mamani Cari
Comunidad Indígena, Isla Amantani, Lago Titicaca, Perú 111 Págs. 7,41/16

Niños de la familia Mamani Cari
Canciones de Juan Carlos (8 años)

El cielo está nublado, parece que va a llover
Mi corazón destrozado
Digan, digan que me quieren
Digan, digan que me odian
Si no me quieren por qué no me abrazan
Si no me odian por qué no me tocan

Canción en Quechua Mamantani
Los tres niños juntos, Juan Carlos, Alexa y Abel (13 años)

Kanuttu, Piya y amarillo, están cantando mi canción
Así como siempre, esa canción me recuerda
Cuando yo moraba.



Cap.4 Historias de Brujas
Villa Rica, Colombia 111 Págs. 4,1/5

Historias de brujas 1: El baile
Natalia Orozco "Mauri"

"En Pasafacheta también tengo esta historia de una bruja. Un señor que se llamaba... en fin, no me acuerdo el nombre... Le voy a decir lo que ha pasado al señor: vivía solo en la casa, todos los días se bañaba a esta hora a la puerta con un aserrío a los lados de la bañera, ahí estaba hasta los diez de la noche, y por ahí pasaban dos aserríos en el tiempo con su Luis XV, bien calzados y pasaban por ahí con sus dentaduras, ahí la pasaban por la primera vez al macho y al día siguiente lo dijo: «¡Bueno!», y no le contrataban; el macho volvió a pasar por ahí mismo, por donde el señor, ahí mismo, al macho, y a la dijo: «¡Bueno!», y ahí lo contrataban. El señor volvió a pasar la dijo: «¡Bueno!», ahí lo dijo: «¡Bueno, carino, sí!...» y él se acordó del día que se fue. La que se iba a ir a ir a la que iba a ir: «¡Bueno, carino, sí!...» No sabía que esas brujas que se a cogían que eran brujas, que muchas brujas, «¡Bueno, sí!», «¡Bueno, sí!», al que eso y así al. Cuando llegaron por allá una tarde que él vio la casa diferente, no la del Puerto. Cuando vino otra casa diferente, y ahí estaba un baile de brujas, cuando él agarró alguna de ellas, estaban hablando. Se había entrado a una tienda y se vio pues, esas casas no eran vistas por su trabajo, mira qué casas son, y le propuso al hermano y le dijo: «¡Oye, amigo, ahora está colado, eso para que se puedan llevar usted está aquí en Londres y si hace falta, así lo dejamos por papeles que tenga aquí, lo matan por contrabando, usted está



sumario disponible en el site de la UNESCO publicaciones, libro "Voix des Andes" - http://publishing.unesco.org/details.aspx?Code_Livre=4437

Tríptico en cartón donde se agrupan tres tarjetas postales - la idea es que los visitantes de la exposición "Las voces de los Andes" regresen a sus familias con un elemento de tradición oral para compartir.



Florencio - su historia propia con la religión



Aurelia - los diablitos del salar



Lucio - los cazadores del cóndor

Conversations
AU COIN DU MONDE

Démarche Réalisations Equipe Partenaires Contact



Les Voix des Andes

Exposition Caractéristiques Special **Galerie** Livre  

Voici quelques unes des personnes rencontrées et un aperçu des histoires qu'elles nous racontent dans l'exposition LES VOIX DES ANDES
(Cliquez sur les vignettes pour agrandir les photos)

[Galerie 1](#) [Galerie 2](#)



La religion selon Florencio...
Florencio Chilihuan Condori vous explique pourquoi et comment il a changé de croyance. Il est désormais évangéliste alors qu'avant il croyait en la toute puissance des Apus, dieux des montagnes.
Montagne Ausongate, Anexo Pacchanta, Pérou



A l'école du désert de sel...
Les enfants s'appliquent à recopier une chanson aymara sur le cahier en chuchotant tout bas.
Jirira, village au pied du volcan Tunupa, face au salar de Uyuni, Provincia de Oruro, Bolivie.






Les fables Andines.
Une famille raconte quelques uns des contes pour enfants connus dans la région. Sorte de fable de La Fontaine Andine mettant en scène des animaux du coin : le renard, le condor, l'âne, le rat.
Communauté Poques, route de Llamay, vallée sacrée, à près de 4h au nord de Cusco, Pérou .




Site internet : www.conversationsdumonde.org

Conversations du Monde - le blog

Journal de bord et fenêtre de discussion sur les développements de l'association.

LUNDI, MARS 13, 2006

Engager un dialogue



Je vous annonce la création d'un nouveau blog:
<http://voixdesandes.blogspot.com/>

Il s'agit du blog qui accompagne l'exposition **Les Voix des Andes**. Il vous offre la possibilité de lire et d'écouter depuis chez vous, les histoires racontées par les habitants des Andes. Mais surtout, il vous permet de laisser vos propres réponses ou commentaires aux conteurs eux-mêmes. Une manière de réagir aux histoires et de se rapprocher d'un mode *Conversation*.

Vos messages seront traduits en Quechua, Aymara et espagnol le cas échéant, et viendront compléter les expositions locales directement dans les communautés. N'hésitez pas d'ailleurs à raconter vous aussi une histoire ou un petit conte, c'est une excellente façon d'engager un dialogue réel fondé sur l'échange de portion de tradition orale!

posted by Nicolas Villaume @ 11:25

0 comments

MERCREDI, MARS 01, 2006

Radio France Internationale



Toujours à propos de l'expo à l'Unesco, voici une petite [interview](#) de 15 mins à écouter sur RFI... Attention, c'est en espagnol! Ca reprend un peu le principe de l'interview réalisée à La Paz (pour ceux qui on pu l'écouter) par el señor Jimmy que je salue au passage. Sont mêlés des sons des montagnes des Andes, avec des chansons et extraits d'histoires en Quechua...

About Me



Name:
Nicolas Villaume
Location:
Paris, France

Photographe et fondateur de Conversations du Monde, une organisation ayant pour objectif la sauvegarde et la diffusion des traditions orales en danger dans le monde.

www.conversationsdumonde.net

Co-fondateur de l'ONG Living Cultural Storybases,

www.storybases.org

[View my complete profile](#)

Links

- [Le site de Conversations](#)
- [Le Blog des Voix des Andes](#)
- [LCS](#)

Previous Posts

- [Engager un dialogue](#)
- [Radio France Internationale](#)
- [Expo Unesco 2006, on remballé](#)
- [Expo Unesco 2006, snapshots](#)
- [Expo Unesco 2006, les coulisses](#)
- [Il faut bien commencer un jour](#)

Archives

- [février 2006](#)
- [mars 2006](#)



Blog 1: <http://conversationsdumonde.blogspot.com/>

Les voix des Andes

Traditions orales Quechua et Aymara de la Cordillère des Andes

vendredi, mars 10, 2006

Apuchin, le chef condor



Venancio Huamani Sueldo
Choquecca, Apurimac, Pérou.
[\[Ecoutez son histoire ici\]](#)

« Quand j'avais dix ou onze ans, je me souviens avoir appris quelque chose sur l'histoire des condors. Les condors ont un chef, il s'appelle Apuchin. Alors quand les chasseurs préparent le cheval mort pour faire venir les condors, le premier qui a le droit de manger c'est Apuchin, le chef. Tant qu'il n'est pas arrivé près du cheval mort, les autres condors n'ont pas le droit d'y toucher. Ils sont obligés de l'attendre en écoutant sans bouger, avec leurs ailes grandes ouvertes, je ne sais pas pourquoi. Aussi, j'ai appris que les condors sont tout excités devant le cheval mort, comme ivres, ils se battent, se piquent sur la tête et se frottent leurs crêtes. Après vient l'Apuchin, le chef... Il commence par manger les yeux et la langue du cheval mort. Puis lorsqu'il entame la partie arrière, les autres condors le rejoignent pour manger aussi. »

posted by Nicolas Villaume @ 2:36 PM

1 COMMENT:

At dimanche, mars 12, 2006 5:04:12 PM, Paul said...

Dear Venancio Huamani Sueldo and Lucio Sueldo Huelca,
Thank you for your photos and stories about the Condor that I saw with Nicolas in Paris. I am sorry I do not speak Spanish, maybe someone can tell you my own story... This wonderful bird is very sacred to me too. No other bird knows how to glide so efficiently, its feathers adjusting to be one with the air, climb out on the slightest of thermals and travelling such long distances high over the Andes. I am a pilot of hang gliders (vol libre/delta) for many years and love watching the real experts fly: the raptor birds circling and soaring. Some treasured times I have flown with eagles and kites, joining them in the core of their thermal to climb high,

Blog 2: <http://voixdesandes.blogspot.com/>

About Me



Name:Nicolas Villaume
Location:Paris, France

Photographe et fondateur de Conversations du Monde, une organisation ayant pour objectif la sauvegarde et la diffusion des traditions orales en danger dans le monde.

www.conversationsdumonde.net
Co-fondateur de l'ONG Living Cultural Storybases, www.storybases.org

[View my complete profile](#)

Previous Posts

- ◆ Les petits diables du Salar
- ◆ L'Apu Ausangate
- ◆ Le lac Titicaca
- ◆ La montagne condor - 1
- ◆ La montagne condor - 2
- ◆ Fable Andine: renard & souris
- ◆ La religion selon Florencio
- ◆ Chant d'offrande aux vaches
- ◆ La clé de mon coeur
- ◆ Chanson de Juan Carlos





Para más información sobre conversaciones del mundo, sostener nuestra acción o participar como voluntario en la asociación, usted puede ponerse en contacto con:

Nicolas Villaume

Dirección:
14 rue d'Armaillé, 75017 Paris, France

Telefonos:
+33 (0)1 45 74 01 14
+33 (0)6 66 40 14 86

Mail:
n.villaume@gmail.com
nicolas@conversationsdumonde.net
